Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którym chciał Bóg oznajmić czym bogactwo chwały tajemnicy tej wśród pogan która jest Pomazaniec w was nadzieja chwały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którym Bóg zechciał oznajmić, jak wielkie jest wśród pogan bogactwo chwały\* tej tajemnicy,\*\* którą jest Chrystus w was,\*\*\* \*\*\*\* nadzieja\*\*\*\*\* chwały.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którym zechciał Bóg dać poznać, czym bogactwo chwały tajemnicy tej wśród pogan, którą jest Pomazaniec w was, nadzieja chwały,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którym chciał Bóg oznajmić czym bogactwo chwały tajemnicy tej wśród pogan która jest Pomazaniec w was nadzieja chwały |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Im Bóg zechciał oznajmić, jak wielkie jest wśród pogan bogactwo chwały tej tajemnicy, którą jest Chrystus w was, nadzieja chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którym Bóg zechciał oznajmić, jakie jest wśród pogan bogactwo chwały tej tajemnicy, którą jest Chrystus w was, nadzieja chwały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którym chciał Bóg oznajmić, jakie jest bogactwo tej tajemnicy chwalebnej między poganami, która jest Chrystus między wami, nadzieja ona chwały; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którym chciał Bóg znajome uczynić bogactwa chwały tej tajemnice między Pogany, która jest Chrystus między wami, nadzieja chwały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | którym Bóg zechciał oznajmić, jakie jest bogactwo chwały tej tajemnicy pośród pogan. Jest nią Chrystus pośród was - nadzieja chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Im to chciał Bóg dać poznać, jak wielkie jest między poganami bogactwo chwały tej tajemnicy, którą jest Chrystus w was, nadzieja chwały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Im to Bóg zechciał dać poznać, czym jest bogactwo chwały tej tajemnicy wśród pogan. Jest nią Chrystus w was, nadzieja chwały, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg zechciał im oznajmić, jakie jest bogactwo chwały tej tajemnicy wśród narodów: jest nią Chrystus pośród was, nadzieja chwały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Im Bóg zechciał dać do poznania, co [jest] bogactwem chwały zawartej w tej tajemnicy dla pogan. Jest nim Chrystus w was, nadzieja chwały.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wolą Boga było, aby jego lud poznał bogactwo i wspaniałość tej tajemnicy, niedostępnej dla pogan; jej treść jest taka: Chrystus w was, to nadzieja przyszłej chwały.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Im Bóg zechciał oznajmić, co za bogactwo chwały zawiera dla pogan ta tajemnica. Jest nią Chrystus pośród nas, nadzieja chwały! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що їм забажав Бог показати, яке багатство слави є в цій таємниці між поганами, - тобто Христос у вас, надія слави! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tym pośród pogan, którym Bóg zechciał wyjaśnić czym jest bogactwo chwały tej tajemnicy, którą jest w was Chrystus, owa nadzieja chwały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To im chciał Bóg wyjawić, jak wielkie jest wśród pogan chwalebne bogactwo Jego tajemnicy. A oto owa tajemnica: Mesjasz jest zjednoczony z wami! W tym tkwi wasza nadzieja chwały! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którym Bóg zechciał oznajmić, czym jest chwalebne bogactwo tej świętej tajemnicy wśród narodów. Jest nią Chrystus w jedności z wami, nadzieja jego chwały. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg postanowił bowiem objawić wam, poganom, jej wielkie bogactwo i chwałę. A tajemnicą tą jest Chrystus, który żyje w was i obdarza was nadzieją na przyszłą chwałę. |

1. 1) <x>560 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 16:25</x>; <x>560 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chrystus w was : myśl zawarta w tym wyrażeniu jest podstawą wewnętrznego życia i drogowskazem codziennego postępowania. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 8:11</x>; <x>560 1:12-13</x>; <x>690 5:11-12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 1:1</x> [↑](#footnote-ref-6)